

新学科术语 小词典

英汉法律

胡志勇 主编

双语收录法律专业用语约两万条

全面涵盖宪法、民法、民事诉讼法、刑法、刑事诉讼法、行政法



复旦大学出版社

新学科术语 小词典

英汉法律

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉法律/胡志勇主编. —上海:复旦大学出版社, 2010. 10
(新学科术语小词典)
ISBN 978-7-309-07595-3

I. 英… II. 胡… III. 法律-名词术语-英、汉 IV. D9-61
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 181242 号

英汉法律

胡志勇 主编

出品人/贺圣遂 责任编辑/于文雍

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

浙江省临安市曙光印务有限公司

开本 890 × 1240 1/64 印张 9.5 字数 325 千

2010 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-07595-3/D · 474

定价:20.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

本词典是为具有一定英语基础的法律专业工作者和广大读者编写的。

本词典共收录了英美法系、大陆法系和中国法律的法律用语约两万条,内容涵盖宪法、民法、民事诉讼法、刑法、刑事诉讼法、行政法、经济法、国际经济法、婚姻法、法医学等相关法律学科的常用词条。

本词典具有适用性强、实用性强、体积小、信息量大、收词新、释义简明、查阅方便等特点。

本词典适合广大法学工作者、大学生、研究生和英语爱好者学习使用,也可供从事政治教育、司法研究的人员,政府部门的员工以及从事对外交流工作的人员使用。

丛书编委会

主 编：胡志勇

执行主编：李新萍

副 主 编：周 娟 李 拓
汪媛媛 苏 欣

技术总监：胡光耀

学术秘书：云 明

前 言

随着全球化进程不断加快,中国与世界的融合程度不断加深,英语和汉语已日益成为广大读者日常交际的两种最基本的语言。中国内地的大中学校相继开设了双语教学,但学生的专业英语词汇量却远未跟上。为了适应不断变化的形势,为广大学生提供常用的英语专业术语,我们专门组织了华东地区数所高校的英语老师,按学科、分专业,系统地编写了新学科术语小词典,以方便具有一定英语基础的读者学习使用。

本套丛书的编写具有以下几方面的鲜明特色:

第一,收录了各专业近年来新出现的语词,并提供了较规范的译义。丛书主编长期从事双语新词语的研究和翻译工作,掌握了大量新词语英译方法,先后出版了新词语系列丛书。本词典在编撰过程中,吸收了这方面的成果,更具时代感。

第二,收录了各专业以及相关学科的常用词条,释义通俗简明,有利于读者牢固掌握,具有较强的适用性。

第三,释义按使用频率的大小编撰,编排方式新颖合理、自成一体,而且许多词条在一般词典中均未收录,为本词典所仅有,具有较高的实用性。

第四,按学科分专业以袖珍版的形式出版,体积小,信息量大,内容丰富,收词范围广,便于携带与使用。

本套丛书由胡志勇先生提出编写指导思想、设计编写思路、制定详细的编写体系,并具体指导和组织各分册的工作。在编写过程中,我们得到了复旦大学、上海交通大学、同济大学、华东理工大学、华东师范大学、南京大学、上海外国语大学等院校的大力帮助和杨涤博士、王成至博士、罗峰博士的不吝指教。

本套丛书以“释义科学、收词实用新颖”为原则,力求反映出各专业的术语概貌,以实用、便利为主旨,促进读者更好地掌握专业英语术语。虽然编者们为此书的编写殚精竭虑、精益求精,力求编写出高质量、独具特色的专业辞书,但限于水平,疏漏、不当之处在所难免,敬请英语界同仁批评指正。

《新学科术语小词典》编委会

使用说明

一、本词典按“词条—音标—词性—释义—派生词”的顺序编排。

二、主词条采用黑体编排,派生词列在主词条之后。与主词条释义相同者,一般只标出词性,与主词条释义差别较大者,给出释义,与主词条读音一致者,一般不再标注音标,但读音差别较大者,均标注读音。而常用的词条一般不标注音标,只将其相关的词组或短语归入。

三、词条均采用国际音标注音,凡可读可不读的音标,用斜体标出,外来语一般不标注音标,用斜体字注明。

四、释义按该词条使用频率大小的顺序编排,一般只给出最常用的释义,不常用的释义不标出,如果该词条有多种不同的释义,按常用程度顺序列出。

五、圆括号“()”表示:

1. 可代替的部分。如:

be well (widely) read

表示该短语可分为 be well read 和 be widely read 两个短语。

2. 内容或意义等方面补充性说明。如：

take a slap at (口头)攻击

加了“口头”表示该短语既可表示“攻击”，又可表示“口头攻击”。

3. 表示可省略。如：

glamo(u)r

“u”可省略。

缩 略 语 表

<i>adj.</i>	adjective	形容词
<i>adv.</i>	adverb	副词
<i>art.</i>	article	冠词
<i>conj.</i>	conjunction	连词
<i>int.</i>	interjection	感叹词
<i>n.</i>	noun	名词
<i>num.</i>	numeral	数词
<i>pl.</i>	plural	名词的复数
<i>prep.</i>	preposition	介词
<i>pron.</i>	pronoun	代词
<i>sb.</i>	somebody	某人
<i>sth.</i>	something	某事(物)
<i>v.</i>	verb	动词
<i>&</i>	and	和

目 录

前言 1

使用说明 1

缩略语表 1

正文 1

Aa

abactio [ə'bækfɪəʊ] *n.* 人工流产

abactus venter 人工流产

abalienate [æ'beɪliənət] *v.* 转让,让渡(财产或产权)

abalienation [ə'beɪliə'neɪʃən] *n.* 转让,让渡(财产或产权)

abandon [ə'bændən] *v.* 放弃,抛弃,弃权

abandoned infant 弃婴

abandoned luggage 无人认领的行李

abandoned motion 被取消的动议

abandoned property 废弃财产

abandoned ship 被弃船只

abandoned woman 被抛弃的妇女

abandonee [ə'bændə'ni:] *n.* 被遗弃者,被委付者

abandoner [ə'bændənə(r)] *n.* 遗弃者,委付者

abandonment charges 废弃费用

abandonment of action 放弃诉讼

abandonment of appeal 撤销上诉

abandonment of claim 放弃索赔

abandonment of contract 撤销合同

abandonment of domicile 放弃户籍

abandonment of right 弃权

abandonment value 清算价值

abate [ə'beɪt] *v.* 减少,减轻;降价;废除

abatement [ə'beɪtmənt] *n.* 减免,减轻

abatement and exemption from penalty 免除刑罚

abatement from penalty 减刑

abatement of action 撤销诉讼

abatement order 撤销令

abdicant [ˈæbdɪkənt] *n.* 退位者

abdicate [ˈæbdɪkət] *v.* 退位; 放弃

abdicate responsibility 逃避责任

abdicate right 放弃权利

abdomen [ˈæbdəməʊn, æbˈdəʊməʊn] *n.* 腹, 腹部

abdomen injury 腹部损伤

abdominal delivery 剖腹产

abduct [æbˈdʌkt] *v.* 绑架, 劫持, 诱拐

abductor [æbˈdʌktə(r)] *n.* 绑架者, 诱拐者

aberrance [æˈberəns] *n.* 越轨, 反常, 畸变

aberrant personality 变态心理

aberration [ˌæbəˈreɪʃən] *n.* 过失, 偏差, 越轨, 失常

abet [əˈbet] *v.* 怂恿, 煽动, 教唆, 鼓动

abet sb. in a crime 教唆他人犯罪

abettal [əˈbetəl] *n.* 教唆, 煽动, 帮助, 支持

abetter, abettor [əˈbetə(r)] *n.* 煽动者, 教唆者

abidance [əˈbaɪdəns] *n.* 容忍, 遵守; 持续

abidance by law 遵守法律

abide [əˈbaɪd] *v.* 容忍, 忍受, 遵守

abjudicate [əbˈdʒʊdɪkət] *v.* 判为非法

abjure [əbˈdʒʊə(r)] *v.* 放弃, 断绝

able bodied citizen 有劳动能力的公民

abnegate [ˈæbnɪgeɪt] *v.* 克制, 放弃

abnormal [æbˈnɔːməl] *adj.* 反常的, 变态的

abnormal psychology 变态心理学

abnormal sexuality 变态性欲

abnormalism [æbˈnɔːməlɪzəm] *n.* 反常, 变态, 异常, 畸形

abnormality [ˌæbnɔːˈmæləti] *n.* 反常, 变态, 异常, 畸形

abnormality of mind 精神失常

abnormity [æbˈnɔːməti] *n.* 异常, 不规则, 异形

abolish [əˈbɒlɪʃ] *v.* 取消, 废除

abolisher [əˈbɒlɪʃə(r)] *n.* 废除者

abolishment of law 法律的废除

abolitionism [ˌæbəʊˈlɪʃənɪzəm] *n.* 废奴主义

abolitionist [ˌæbəʊˈlɪʃənɪst] *n.* 废奴主义者

abominable offence 可憎的罪行

abort [əˈbɔ:t] *v.* 流产, 夭折; 失败, 中止

aborticide [əˈbɔ:tɪsaɪd] *n.* 堕胎, 堕胎药

abortion [əˈbɔ:ʃən] *n.* 流产, 小产, 堕胎

abortion law 堕胎法

abortionism [əˈbɔ:ʃənɪzəm] *n.* 有权流产主义

abortionist [əˈbɔ:ʃənɪst] *n.* (尤指非法) 为人堕胎者

above board 开诚布公, 光明正大

abrasion [əˈbreɪʒən] *n.* 擦伤, 磨损, 磨耗

abridge [əˈbrɪdʒ] *v.* 删节, 节略

abridge rights 剥夺权利

abridgement of damages 对损害赔偿的剥夺

abrogate [ˈæbrəgeɪt] *v.* 废除, 撤销

abrogation of judgement 撤销判决

abrogation of rights 取消权利

abscond [əbˈskɒnd] *v.* 为躲避...而潜逃, 逃亡

abscond to avoid punishment 畏罪潜逃

abscond with the money 携款潜逃

abscondee [æbˌskɒnˈdi:] *n.* 潜逃者

absconder [əbˈskɒndə(r)] *n.* 潜逃者

absconding by person released on bail 被保释犯人潜逃

absconding criminal 在逃罪犯

absconding defendant 在逃被告

absence [ˈæbsəns] *n.* 缺席, 离开, 失踪, 不到庭

absence cum dolo et culpa 自愿不到庭

absence debtor 失踪债务人

absence of probable cause 缺乏可信诉因

absence of proof 缺乏证据

absence on leave 因假不到庭

absence rate 缺勤率

absence without leave 擅离职守

absent over leave 逾假不归

absent voting laws 缺席投票法

absente reo [æb'senti:'ri:əu] 在被告缺席的情况下

absentee [ˌæbsən'ti:] n. 缺席者

absentee ballot (通过邮寄等方式预先投给选举机构的) 缺席选票

absentee judgement 缺席判决

absentee owner 不在场的物主

absentee voting 缺席投票

absenteeism [ˌæbsən'ti:zəm] n. 旷工行为

absolute [ˈæbsəljut] adj. 完全的, 肯定的, 无条件的, 绝对的

absolute acceptance 单纯承付, 无条件承兑

absolute assignment 绝对转让

absolute bill 绝对诉状

absolute bill of sale 无条件卖契, 绝对卖契

absolute contraband 绝对禁运品

absolute conveyance 无条件转让

absolute decree 最终判决

absolute deed 无限制契据

absolute defence 绝对抗辩

absolute delivery 无条件交付

absolute disability 完全无行为能力

absolute discharge 无条件释放

absolute duties 绝对义务

absolute embargo 绝对禁运品

absolute fact 事实确凿

absolute guaranty 无条件担保

absolute immunity 绝对豁免权

absolute inheritance 绝对继承权

absolute interest 绝对权益

absolute invalidity 绝对无效

absolute legacy 无条件遗赠

- absolute liability 绝对赔偿责任
absolute majority 绝对多数
absolute nullity 绝对无效
absolute ownership 绝对所有权
absolute plea 绝对抗辩
absolute privilege 绝对特权
absolute responsibility 绝对责任
absolute right 绝对权利
absolute rule 绝对规则
absolute title 绝对所有权
absolute veto 绝对否决权
absolute voidness 绝对无效
absolute wrong 绝对过失
absolutely fatal trauma 绝对致命伤
absolutely fatal wound 绝对致命伤
absolutely void 绝对无效
absolve [əb'zɒlv] *v.* 赦免, 免除, 宣告无罪
absolvent [æb'zɒlvənt] *n.* 赦免者
absquatulate [əb'skwɒtjuleɪt] *v.* 逃走(脱), 开小差
absquatulate with funds 携款潜逃
abstain [əb'steɪn] *v.* 戒除, 弃权, 避免
abstain from an act 不作为
abstain from pleading 放弃申辩权
abstain from replying 不答辩
abstainer [əb'steɪnə(r)] *n.* 弃权者
abstemious [æb'stɪmjəs] *adj.* 有节制的, 节俭的
abstention [æb'stenʃən] *n.* 戒除, 弃权
abstention from voting 投票时弃权
abstinence ['æbstɪnəns] *n.* 节制, 戒除
abstract action 无因行为
abstract contract 无因契约
abstract jurisprudence 纯粹法理学
abstract juristic act 无因法律行为

abstract of record 案卷摘录

abstract of title 所有权证明摘要

abuse [ə'bjuz] *v.* 滥用, 虐待, 辱骂 [ə'bjʊs] *n.* 滥用, 虐待, 辱骂

abuse of authority 滥用职权

abuse of discretion 滥用裁决权

abuse of franchise 滥用选举权

abuse of judicial discretion 滥用司法裁决权

abuse of law 滥用法律

abuse of power 滥用权力

abuse of process 滥用诉讼程序

abuse of right 滥用权利

abuse of the elective franchise 妨碍选举罪

abuse of the power of agency 滥用代理权

abuse official powers 滥用职权

abuse privilege 滥用特权

abusive statement 侮辱性陈述

accept [ək'sept] *v.* 接受, 认可, 赞成, 承认

accept a brief on behalf of 为...辩护, 接受...委托的案件

accept a complaint 受理控诉

accept bail 准许保释

accept criticism 接受批评

accept the face of 偏爱, 偏袒

acceptance of a bill 承兑汇票

acceptance of a judgement 接受判决

acceptance of bribes 受贿

acceptance of charge 接受控告

acceptance of delivery 接受转让

acceptance of persons 偏袒

acceptance of protest 接受抗诉

acceptance of punishment 接受处罚

acceptance of risk 承担风险

acceptance of service 接受传票